



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

Sunday, May 3rd, 2020

Sunday of the Myrrh-Bearing Women and Saints Joseph of Arimathea and Nicodemus

Christ is Risen! Indeed He is Risen!

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life!

First Antiphon

Shout with joy to God, all the earth. Sing to His name; give glory to His praises.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Say to God: "How awesome are thy works." Let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Let it sing a song to Thy Name, O Most High.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior save us!

الانتيفونة الأولى

هللوا لله يا جميع الأرض، رتلوا لاسمِهِ أعطوا مجداً لتسبحتِهِ.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا!

قولوا لله ما أَرهَبَ أعمالك، كلُّ مَنْ في الأرضِ يسجدونَ لك ويرتلونَ لاسمِكَ أيها العلي.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا!

المجد للآبِ والإبنِ والروحِ القدسِ الآنِ وكلِ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينِ آمين.

بشفاعاتِ والدَةِ الإلهِ يا مخلصُ خلصنا!

Second Antiphon

May God have mercy upon us, and bless us, and may He cause His face to shine upon us, and have mercy on us.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

That thy way may be known upon earth, thy salvation among all nations. Let the peoples give thanks to Thee, O God; let all the peoples give thanks to Thee.

Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!

May God bless us, and may all the ends of the earth fear Him.

الانتيفونا الثانية

ليترأف الله علينا وبياركنا، وليضئ بوجهه علينا ويرحمنا.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلولويا!

لُتُعرف في الأرض طريقك وفي جميع الأمم خلاصك.

خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لترتل لك هلولويا!

<p><i>Save us, O Son of God, who art risen from the dead, who sing to thee, Alleluia!</i></p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p><i>O only-begotten Son, etc.</i></p>	<p>تعترف لك الشعوب يا الله تعترف لك .</p> <p>خلصنا يا ابن الله يا من قام من بين الأموات لنرتل لك هلوليا!</p> <p>المجدُّ للآبِ ولِلإِبْنِ ولِلرُوحِ القُدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين .</p> <p>يا كَلِمَةَ اللَّهِ الابنِ الوَحيدِ...</p>
<p style="text-align: center;">Third Antiphon</p> <p>Let God arise, and let his enemies be scattered, and let those who hate Him flee from his face.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>As smoke vanishes, let them vanish; as wax melteth before the fire.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>So let the sinners perish at the presence of God, but let the righteous rejoice.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p> <p>This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad therein.</p> <p><i>Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life!</i></p>	<p style="text-align: center;">الانتيفونا الثالثة</p> <p>ليقم الله ويتبدد جميع أعدائه ويهرب مبغضوه من أمام وجهه.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>كما يباد الدخان يبادون وكما يذوب الشمع من أمام وجه النار.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>كذلك تهلك الخطاة من أمام وجه الله والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله ويتعمون بالسرور .</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p> <p>هذا هو اليوم الذي صنعه الرب لنفرح ونتهلل به.</p> <p>المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!</p>
<p style="text-align: center;">Entrance Hymn (Tone Two)</p> <p>In the gathering places, bless ye God the Lord from the springs of Israel. Save us O Son of God, Who art Risen from the dead, who sing unto thee: Alleluia!</p> <p>في المجامعِ باركوا الله، الربَّ من ينباعِ إسرائيل . خَلصنا يا ابنَ الله، يا مَنْ قامَ من بينِ الأمواتِ، لنرتل لك هلوليا!</p>	

Paschal Troparion (Tone Five)

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life! (3x)

المسيح قام من بين الأموات، ووطئ الموت بالموت، ووهب الحياة للذين في القبور!

Troparion of the Resurrection (Tone Two)

When thou didst submit thyself unto death, O thou deathless and immortal one, then thou didst destroy Hell with thy Godly power, and when thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of heaven did cry aloud unto thee, O Christ, thou giver of life, glory to thee.

عندما انحدرت إلى الموت أيها الحياة الذي لا يموت. حينئذٍ أمت الجحيم ببرق لاهوتك. وعندما أقمت الأموات من تحت الثرى. صرخ نحوك جميع القوات السماويين. أيها المسيح الإله معطي الحياة المجدلك.

Troparion of St. Joseph (Tone Two)

The pious Joseph, having brought down thy pure body from the Tree, wrapped it in fine linen, embalmed it with ointment, provided for it, and laid it in a new tomb. But thou didst verily rise, after three days, O Lord, granting the world the Great Mercy.

إن يوسف المتقي أحدر جسدك الطاهر من العود ولفه بالسباني النقية وحنطه بالطيب وأضجعه في قبر جديد. لكنتك قمت لثلاثة أيام يارب. مانحاً العالم الرحمة العظمى.

Troparion of Myrrh-Bearing Women (Tone Two)

Verily, the angel came to the tomb and said to the ointment-bearing women, the ointment is meet for the dead, but Christ is shown to be remote from corruption. But cry ye, the Lord is risen, granting the world the Great Mercy.

إن الملاك قد حصر عند القبر. قائلاً للنسوة حاملات الطيب. أما الطيب فإنه لائق بالأموات. وأما المسيح فقد ظهر غريباً من الفساد. ولكن اهتفن قائلات: قد قام الرب مانحاً العالم الرحمة العظمى.

Troparion of the Dormition (Tone One)

In thy birth giving O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling asleep thou hast not forsaken the world; for thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore by thine intercessions, deliver our souls from death.

في ميلادك حفظت البتولية وصنيتها وفي رقادك ما أهملت العالم وتركته يا والدة الإله. لأنك انتقلت إلى الحياة بما أنك أم الحياة. فبشفاعاتك أنقذي من الموت نفوسنا.

Kontakion of Pascha (Tone Eight)

O Immortal One, when Thou didst descend into the tomb, Thou didst destroy the power of Hades; and Thou didst rise victorious, O Christ God. Thou hast said to the ointment bearing women: Rejoice! And Thou gavest peace to Thy Disciples, O Bestower of Resurrection to those who had fallen.

ولئن كنت نزلت إلى قبر يا من لا يموت. إلا أنك حطمت قوة الجحيم وقمت غالباً أيها المسيح الإله. وللنسوة الحاملات الطيب قلت افرحن ولرسلك وهبت السلام. يا مانح الواقعين القيام.

Epistle for the Sunday of the Myrrh-Bearing Women

*The Lord is my strength and my song!
The Lord has chastened me sorely!*

The Reading is from the Acts of the Apostles (6:1-7).

In those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists murmured against the Hebrews because their widows were neglected in the daily distribution. And the Twelve summoned the body of the disciples and said, "It is not right that we should give up preaching the word of God to serve tables. Therefore, brethren, pick out from among you seven men of good repute, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this duty. But we will devote ourselves to prayer and to the ministry of the word." And what they said pleased the whole multitude, and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaos, a proselyte of Antioch. These they set before the apostles, and they prayed and laid their hands upon them. And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith.

قَوْتِي وَتَسَبَّحْتِي الرَّبُّ!

أَدْبَاباً أَدَّبَنِي الرَّبُّ!

فصل من أعمال الرسل القديسين الأطهار (٦:١-٧).

في تلك الأيام لما تكاثرت التلاميذ حدثت تذمراً من اليونانيين على العبرانيين بأن أراملهم كنَّ يُهملن في الخدمة اليومية * فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يحسن أن نترك نحن كلمة الله ونخدم الموائد * فانتخبوا أيها الاخوة منكم سبعة رجال مشهود لهم بالفضل ممتلئين من الروح القدس والحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة * ونواظب نحن على الصلاة وخدمة الكلمة * فحسن الكلام لدى جميع الجمهور. فاختاروا استفانوس رجلاً ممتلئاً من الإيمان والروح القدس وفيليبس وبروخورس ونيكانور وتيمن وبرمناس ونيقولاوس دخيلاً أنطاكياً * وأقاموهم أمام الرسل. فصلوا ووضعوا عليهم الأيدي * وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر في اورشليم جداً. وكان جمع كثير من الكهنة يطيعون الإيمان.

Gospel for the Sunday of the Myrrh-Bearing Women

The Reading is from the Holy Gospel according to St. Mark (15:43-16:8).

At that time, Joseph of Arimathaea, a respected member of the council, who was also himself looking for the Kingdom of God, took courage and went to Pilate, and asked for the body of Jesus. And Pilate wondered if He were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether Jesus was already dead. And when he learned from the centurion that He was dead, he granted the body to Joseph. And he bought a

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الإنجيلي

البشير، التلميذ الطاهر (١٦:٨-١٥:٤٣).

في ذلك الزمان جاء يوسف الذي من الرامة مشيراً تقياً وكان هو أيضاً منتظراً ملكوت الله. فاجترأ ودخل على بيلاطس وطلب جسد يسوع * فاستغرب بيلاطس أنه قد مات هكذا سريعاً. واستدعى قائد المئة وسأله

linen shroud, and taking Him down, wrapped Him in the linen shroud, and laid Him in a tomb, which had been hewn out of the rock; and he rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Joses saw where He was laid. And when the Sabbath was passed, Mary Magdalene, Mary the mother of James, and Salome, bought spices so that they might go and anoint Him. And very early on the first day of the week they went to the tomb when the sun had risen. And they were saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the door of the tomb?” And looking up, they saw that the stone was rolled back—it was very large. And entering the tomb, they saw a young man sitting on the right side, dressed in a white robe; and they were amazed. And he said to them, “Do not be amazed; you seek Jesus of Nazareth, Who was crucified. He has risen, He is not here; see the place where they laid Him. But go, tell His Disciples and Peter that He is going before you to Galilee; there you will see Him, as He told you.” And they went out and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

هل له زمانٌ قد مات * ولما عَرَفَ مِنَ الْقَائِدِ وَهَبَ
الجَسَدَ لِيُوسُفَ * فاشترى كَتَّاناً وَأَنْزَلَهُ وَلَقَّهٗ فِي الْكَتَّانِ
وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِ كَانَ مَنْحَوْتاً فِي صَخْرَةٍ وَدَحْرَجَ حَجْرًا
عَلَى بَابِ الْقَبْرِ * وكانت مريمُ المجدليةُ ومريمُ أمُّ يوسى
تنتظرانِ أينَ وُضِعَ * ولما انقضى السبتُ اشترتْ مريمُ
المجدليةُ ومريمُ أمُّ يعقوبَ وسالومةُ حنوطاً لِيَأْتِيَنَّ
ويدهنَّهُ * وبكرنَ جداً في أولِ الأسبوعِ وأتَيْنِ الْقَبْرَ وَقَدْ
طلعتِ الشمسُ * وكنَّ يَقُلْنَ فيما بينهُنَّ مَنْ يُدَحْرَجُ لَنَا
الحجرَ عن بابِ القبرِ * فتطلَّعنَ فرأينَ الحجرَ قد
دُحْرَجَ لِأَنَّهُ كَانَ عَظِيماً جداً * فلما دخلنَ القبرَ رأينَ
شاباً جالساً عَنِ اليمينِ لابساً حُلَّةً بِيضَاءَ فاندهلنَ *
فقال لهنَّ لا تندهلنَ. أنتنَّ تطلبنَ يسوعَ الناصريَّ
المصلوبَ. قد قامَ ليسَ هو ههنا. هوذا الموضعُ الذي
وَضَعُوهُ فِيهِ * فاذهبنَ وقلنَ لتلاميذهِ ولِبطرسَ إِنَّهُ
يَسْبِقُكُمْ إِلَى الجليلِ. هناكَ ترونَهُ كما قالَ لكم *
فخرجنَ سريعاً وفَرَرْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَقَدْ أَخَذَتْهُنَّ الرَّعْدَةُ
وَالدَّهْشَ. ولم يقلنَ لأحدٍ شيئاً لِأَنَّهُنَّ كُنَّ خَائِفَاتٍ.

Megalynarion (Tone One)

The angel spake to her that is full of grace, saying, O pure Virgin, rejoice. And I say also, Rejoice. For thy son is risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem; for the glory of the Lord hath risen upon thee. Rejoice and exult now, O Zion, and thou, O pure one; Theotokos, rejoice at the Resurrection of thy Son.

إن الملاك هتف نحو الممتلئة نعمةً أيتها العذراء النقية افرحي. وأيضاً أقول افرحي لأن ابنك قد قام من القبر في اليوم الثالث. استتيري استتيري يا اورشليم الجديدة. لأن مجد الرب أشرق عليك. افرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية اطربي بقيامة ولدك.

Koinonikon (Communion Hymn)

Receive ye the Body of Christ, and taste ye Him who is the Fountain of Immortality.
Alleluia!

جسد المسيح خذوا، والينبوع الذي لا يموت ذوقوا. هلولويا!

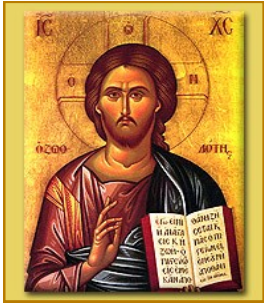
Instead of “We have seen the true light”, we sing “Christ is Risen” (Once)

Upcoming Services (Livestreamed)

Date	Time	Event
5/2/2020	5:00pm	Great Vespers
5/3/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Liturgy
5/9/2020	5:00pm	Great Vespers
5/10/2020	8:45am	Orthros
	10:00am	Liturgy
5/16/2020	5:00pm	Great Vespers

Upcoming Events (Virtual)

Date	Time	Event
4/30/2020	7:00pm	Prayer for First Responders, Healthcare and Essential Workers
	7:00pm	YAM: OCF at Home
5/1/2020	4:00pm	SOYO Night
5/2/2020	All Day	Arabic School
	6:00pm	Adult Catechism
5/3/2020	All Day	Sunday School
5/4/2020	7:00pm	Antiochian Women: Coffee with Abouna
5/5/2020	8:00pm	YAM: Chai Chat
5/6/2020	10:00am	Morning Prayer
	10:30am	Arabic Bible Study
	6:30pm	SOYO Night
5/7/2020	7:00pm	Evening Prayer Group
	7:00pm	YAM: OCF at Home
5/8/2020	4:00pm	SOYO Night
5/9/2020	All Day	Arabic School
	6:00pm	Adult Catechism



Weekly Synaxarion



On May 3 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Martyrs Timothy the reader and his wife Maura of Egypt; Peter, archbishop of Argolis; Ekumenios, bishop of Trikala; Venerable Luke of Mt. Stirion; and Venerable Theodosios of the Kiev Caves, founder of Russian monasticism. On this day, the third Sunday of Pascha, we celebrate the feast of the holy Myrrh-bearing women. And we also commemorate Joseph of Arimathaea, the secret disciple, and Nicodemus, the disciple by night. The women went to Christ's tomb on Holy Pascha to anoint His body, only to discover it empty. We know the names of only eight of these women: Mary the Theotokos, the "mother" of James and Joses, who were the sons of Joseph the Betrothed from his previous marriage (Matt. 27:56 and Mark 15:40); Mary Magdalene; Mary, the wife of Cleopas; Joanna the wife of Chuza; Salome the mother of the sons of Zebedee; Susanna; and Mary and Martha, the sisters of Lazarus. Joseph was a rich and noble man, and a member of the Privy Council of Jerusalem. He dared to ask Pilate for the undefiled body of our Savior, which he took and buried in his own new tomb. Accompanying Joseph to the sepulcher was Nicodemus, a Jerusalemite who was one of the leaders of the Pharisees. Nicodemus brought 100 pounds of myrrh and aloes to scent and embalm the body of Christ. By the intercessions of the holy Myrrh-bearers, Joseph of Arimathaea and Nicodemus, O God, have mercy on us. Amen.